

# داریوش شایگان

واحدای در لحظه

OASIS DANS L'INSTANT

درباره‌ی سهراب سپهری  
و برگردان گزیده‌ای از اشعارش به فرانسه



## فهرست مطالب

الف - د	درباره‌ی سهراب سپهری
۳	<b>شرق اندوه</b>
۵	و چه تنها
۷	تا گل هیج
۹	شکپوی
۱۳	<b>حجم سر</b>
۱۵	ار روی پلک شب
۱۷	روشنی، من، گل، آب
۲۰	در گلستانه
۲۴	عرت
۲۷	نشانی
۲۹	واحه‌ای در لحظه
۳۱	تپش سایه‌ی دوست
۳۴	شب تنهایی خوب
۳۶	آفتابی
۳۸	حشش واژه‌ریست
۴۱	به ناع همسفران
۴۶	همیشه
۴۹	تا نص چیس صح
۵۳	<b>ما هیچ، ما نگاه</b>
۵۵	اکنون هبوط رنگ
۵۷	هم سطر، هم سپید
۶۰	ایحا همیشه تیه
۶۳	تا انتها حضور
۶۷	<b>صدای پای آب</b>

## و چه تنها

ای در حور اوح! آوار تو در کوه سحر، و گیاهی به نمار  
عمها را گل کردم، پل ردم ار حودم تا صحره دوست  
مس هستم، و سفالینه تاریکی، و تراویدن راز ارلی  
سر بر سنگ، و هوایی که حک، و چاری که نه فکر،  
و روایی که پرار ریش دوست

## SI SEUL MOI-MÊME

Ô toi, digne du vertige des hauteurs!  
Ton chant retentit sur les cimes de l'aurore  
Une plante se dresse aussitôt a la priere  
Je fis un pont qui me projetait  
Jusqu'au rocher inaccessible de l'Ami,  
Un pont fait de la glaise de mes douleurs  
Je suis la, tout comme cette porcelaine de tenebres,  
Et la distillation des mysteres originels  
Tête appuyée sur la pierre, et cet air limpide,  
Et ce platane qui s'ouvre a la pensee,  
Et cette âme pleine des effusions de l'Ami



### تا گل هج

می رفتیم، و درختان چه بلند، و تماشا چه سیاه  
راهی بود از ما تا گل هیچ  
مرگی در دامنه‌ها، انری سرکوه، مرغان لب ریست  
می خواندیم «بی تو دری بودم نه برون، و نگاهی نه کران،  
و صدایی نه کویر»

### JUSQU'À LA FLEUR DU NEANT

Nous marchions ensemble  
Hauts étaient les arbres,  
Noir l'espace de la vue!  
Et longue la route qui menait vers la fleur du Neant  
Une mort dans le flanc des montagnes,  
Un nuage sur la crête des hauteurs  
Et les oiseaux au bord de la vie  
Et nous chantions  
"Sans toi je suis une porte ouverte au-dehors,  
Un regard que limitent les rivages  
Et une voix perdue dans le desert "

حوام چه سسک ابر بیانش چه بلند، و چه ریبا بوتۀ  
ریست، و چه تنها می!  
تنها می، و سر انگشتم در چشمۀ یاد، و کموترها لب آب  
هم حدۀ موح، هم تن رسوری بر سرۀ مرگ، و شکوهی  
در پیحۀ ناد  
من از تو پریم، ای رورنۀ باغ هم آهنگی کاح و می و  
ترس!  
هنگام می است، ای در نه فرار، ای حاده نه بیلوفر  
حاموش پیام!

Comme il est léger mon sommeil, comme il est haut le nuage  
de la priere,  
Comme il est beau le buisson de la vie, et si seul moi-même!  
Seul moi-même  
Et le bout de mes doigts trempant dans la source de la mémoire,  
Et les pigeons s'ébrouant au bord de l'eau,  
Et le rire des vagues qui se déplient,  
Et l'abeille butinant la verdure de la mort,  
Et cette splendeur qui éclôt dans le poing desserré du vent  
Je suis tout emplî de toi, ô breche ouverte du jardin!  
Où s'harmonisent le pin, la frayeur et moi-même  
Et maintenant c'est mon heure!  
Ô porte qui s'ouvre sur les hauteurs!  
Ô chemin qui mene au lotus muet du message!